

Le journal de l' **IMMERSION** Journal



*L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PROFESSEURS D'IMMERSION*

*THE CANADIAN ASSOCIATION OF
IMMERSION TEACHERS*

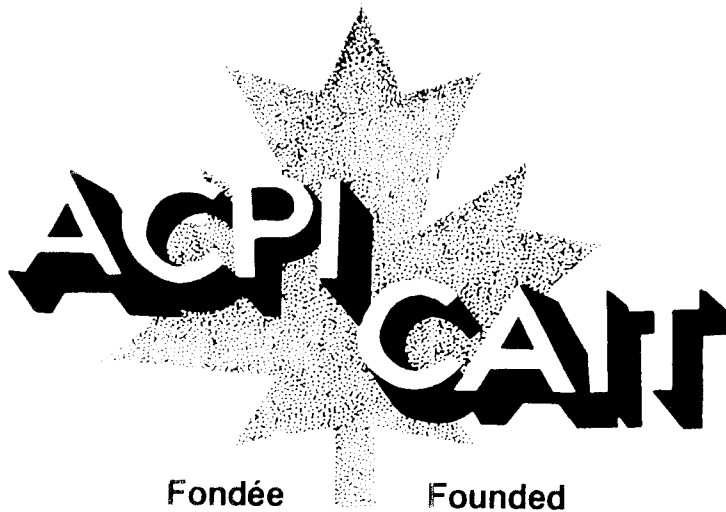
VOLUME 12, NO. 4
SEPTEMBRE 1989
ISSN - 083 - 1812

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS D'IMMERSION

THE CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS

vous invite au / invites you to

**13^E CONGRÈS ANNUEL
13TH ANNUAL CONFERENCE**

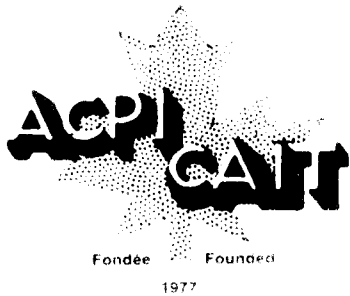


1977

Immersion - Quoi de Neuf ? - What's New?

**Les 2, 3 et 4 novembre 1989
November 2, 3 and 4, 1989**

**Centre des Congrès / Trade and Convention Centre
Saint-John (N.-B.) / Saint John, N. B.**



**ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS D'IMMERSION
CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS**

1815, prom. Alta Vista Drive — Suite 101, Ottawa (Ontario) K1G 3Y6
(613) 738-4477

Cher/Chère Collègue,

C'est le moment de s'inscrire au congrès de l'ACPI 1989 qui aura lieu au :

**CENTRE DES CONGRÈS, SAINT JOHN (N.-B.)
Les 2, 3 et 4 novembre 1989**

Vous trouverez ci-inclus les formulaires d'inscription au congrès, le formulaire de réservation pour l'hôtel, ainsi que le programme préliminaire.

Le congrès aura comme thème : "QUOI DE NEUF!". Il comptera plus de 100 ateliers et 60 kiosques d'exposants. Veuillez vous inscrire aussitôt que possible. *La date limite* pour la pré-inscription au congrès est *le 7 octobre 1989*. Après cette date, l'inscription devra se faire sur place (Voir les formulaires d'inscription pour plus de détails). *La date limite* pour les réservations à l'hôtel est *le 1^{er} octobre 1989* (Voir la carte de réservation de l'hôtel).

Le congrès sera précédé d'une journée de pré-congrès. Vous pourrez assister à l'un, à l'autre ou aux deux.

Le pré-congrès aura lieu le jeudi 2 novembre. Les congressistes pourront assister à des ateliers toute la journée.

Frais d'inscription au pré-congrès.

Avant le 7 octobre :

Membre : 50\$	Étudiant-maître : 15\$	Non-membre : 100\$
---------------	------------------------	--------------------

Inscription sur place :

Membre : 60\$	Étudiant-maître : 25\$	Non-membre : 110\$
---------------	------------------------	--------------------

Le congrès commencera le mercredi 2 novembre à 19h30 et finira le samedi 4 novembre à 14h00.

Frais d'inscription au congrès.

Avant le 7 octobre :

Membre : 95\$	Étudiant-maître : 15\$	Non-membre : 145\$
---------------	------------------------	--------------------

Inscription sur place :

Membre : 105\$	Étudiant-maître : 25\$	Non-membre : 155\$
----------------	------------------------	--------------------

L'inscription comprend les déjeuner, le café et un vin et fromage.

Le Comité Organisateur espère vous compter parmi les siens au congrès 1989 à Saint John.

Amitiés,

Georgette Hanrahan, Présidente Comité Organisateur

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1988-1989 BOARD OF DIRECTORS

PRÉSIDENTE/PRESIDENT Thérèse Chaput	PRÉSIDENTE SORTANTE/PAST PRESIDENT Francine Frisson
PREMIÈRE VICE-PRÉSIDENTE/FIRST VICE-PRESIDENT Annette Boland-Willms	DEUXIÈME VICE-PRÉSIDENT/SECOND VICE-PRESIDENT Pierre Morissette
TRÉSORIÈRE/TREASURER Annette Boland-Willms	SECRÉTAIRE/SECRETARY Georgette Hanrahan
CONSEILLERS/DIRECTORS	
Geoffrey Elliott	Lise(Leduc) Nicholson
André Nour	Bernard Pépin
Réjane Vaillancourt	



**ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS D'IMMERSION
CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS**

1815, prom. Alta Vista Drive — Suite 101, Ottawa (Ontario) K1G 3Y6
(613) 738-4477

Dear Colleague:

Now is the time to register for the ACPI 1989 conference, which will be held at:

**SAINT JOHN TRADE AND CONVENTION CENTER, SAINT JOHN, N. B.
November 2, 3 and 4, 1989**

Enclosed are both your conference registration forms as well as the preliminary program.

The theme of this year's conference is **"WHAT'S NEW!"**. There will be over 100 workshops and 60 exhibits from different publishers. In order to avoid disappointment, please register for the conference as soon as possible. *The deadline for conference pre-registration is October 7, 1989, after which registration can only take place at the conference* (See enclosed conference registration form for details). *The deadline for hotel reservations is October 1, 1989, (See enclosed hotel registration card for details).*

The conference will be preceded by a one-day pre-conference session. Participants may attend either or both.

The pre-conference takes place November 2. Participants will be attending workshops all day.

Pre-Conference registrations costs:

Before October 7:

Member: \$40.00 Student Teacher: \$ 15.00 Non-member: \$100.00

On site:

Member: \$60.00 Student Teacher: \$ 25.00 Non-member: \$110.00

The conference begins November 2 at 19h30 and continues to 14h00 on November 4.

Conference registrations costs:

Before October 7:

Member: \$50.00 Student Teacher: \$ 15.00 Non-member: \$145.00

On site:

Member: \$70.00 Student Teacher: \$ 25.00 Non-member: \$155.00

Included in the registration fee are lunches, coffee and a wine and cheese reception.

The Organizing Committee hopes you will be able to attend the 1989 conference, and looks forward to meeting you in Saint John.

Sincerely,

Georgette Hanrahan
President, Organizing Committee

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1988-1989 BOARD OF DIRECTORS

PRÉSIDENT/PRESIDENT Thérèse Chaput
PREMIÈRE VICE-PRÉSIDENT/1ST VICE-PRESIDENT Annette Boland-Willms
DEUXIÈME VICE-PRÉSIDENT/2ND VICE-PRESIDENT Annette Boland-Willms

PRÉSIDENTE SORTANTE/PAST PRESIDENT Francine Frisson
DEUXIÈME VICE-PRÉSIDENT/SECOND VICE-PRESIDENT Pierre Morissette
SECRÉTAIRE/SECRETARY Georgette Hanrahan

CONSEILLERS/DIRECTORS

Colette Elton Lise Leduc Nicholson André Nour Bernard Pépín Réjane Vaillancourt

HORAIRE DES ACTIVITÉS

CONFERENCE SCHEDULE

Le mercredi 1 novembre 1989

Inscription pour le
pré-congrès
Centre des Congrès

19:00 - 22:00

Wednesday, November 1, 1989

Registration for the
pre-conference
Trade and Convention
Centre

Le jeudi 2 novembre 1989

Inscription
Centre des Congrès

07:30 - 12:00
16:00 - 20:00

Thursday, November 2, 1989

Registration
Trade and Convention
Centre

Ateliers pré-congrès
Centre des Congrès

08:15 - 16:00

Pre-conference
workshops
Trade and Convention
Centre

Déjeuner
Hotel Delta Brunswick

12:30 - 14:00

Lunch
Delta Brunswick Hotel

Salon des exposants
Foyer Hotel Delta
Brunswick

15:00 - 18:00

Publishers' exhibits
Foyer - Delta
Brunswick Hotel

Ouverture du congrès
Centre des Congrès

19:00

Opening Address
Trade and Convention
Centre

Vin et fromage
Centre des Congrès

19:45

Wine and cheese
Trade and Convention
Centre

Le vendredi 3 novembre 1989

Inscription Centre des Congrès	07:30 - 11:00
Salon des exposants Foyer Hotel Delta Brunswick	08:00 - 18:00 13:15 - 16:00
Ateliers	08:30 - 11:30
Déjeuner Centre des Congrès	11:30 - 12:45
Ateliers	12:45 - 15:30
Assemblée Générale Salle de Bal - Hotel Delta Brunswick	16:45 - 18:00
Bar payant Centre des Congrès	18:30 - 19:30
Banquet Centre des Congrès	19:30
Danse Centre des Congrès	21:00

Le samedi 4 novembre 1989

Salon des exposants Foyer Hotel Delta Brunswick	08:30 - 12:30
Ateliers	09:00 - 12:00
Déjeuner Centre des Congrès	12:00 - 13:00
Activités de clôture	13:00 - 14:00

Friday, November 3, 1989

Registration Trade and Convention Centre
Publishers' exhibits Foyer - Delta Brunswick Hotel
Workshops
Lunch Trade and Convention Centre
Workshops
Annual General Meeting Ballroom - Delta Brunswick Hotel
Cash Bar Trade and Convention Centre
Banquet Trade and Convention Centre
Dance Trade and Convention Centre

Saturday, November 4, 1989

Publishers' exhibits Foyer - Delta Brunswick Hotel
Workshops
Lunch Trade and Convention Centre
Closing session

Le jeudi 2 novembre 1989

Thursday, November 2, 1989

PRÉ-CONGRÈS

Les ateliers du pré-congrès mettent en relief des questions de très grande importance pour les enseignants et enseignantes d'immersion ainsi que pour ceux et celles qui sont chargés d'implanter les programmes de langue seconde. Quelques équipes de personnes de ressources, qui sont à la fine pointe de la recherche en ce domaine, traiteront de trois aspects touchant la formation initiale et en cours d'emploi des enseignants et enseignantes d'immersion.

PRE-CONFERENCE

The Pre-conference session focuses on issues of critical importance to teachers of French Immersion and those who are responsible for the implementation of second language programs. Three aspects of pre-service and in-service education programs are treated by teams who are on the cutting edge of this research.

Le jeudi 2 novembre 1989

Thursday, November 2, 1989

Salle/Room Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)

08:15 - 10:15

LOYALIST

Teaching Styles and Strategies in French Immersion

Sharon Lapkin, Associate Professor

Valerie Argue, Research Associate

The Modern Language Centre, Ontario Institute for Studies
in Education

Presentation and discussion of a prototype video unit for immersion teacher in-service, based on actual observations (grades 6 to 8) of four French immersion classrooms. The unit is of potential interest to second language teachers at all levels, as well as administrators and researchers.

10:30 - 12:15

LOYALIST

Projet coopération et découverte : du nouveau pour la formation des maîtres

Monica Heller, Professeure agrégée

Laurette Lévy, Assistante de recherche principale

Centre Franco-Ontarien, Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Dans cet atelier nous présenterons un vidéo destiné à familiariser les enseignants et enseignantes avec le matériel pédagogique : "Projet coopération et découverte". Ce matériel innovateur porte sur l'enseignement en français et du français en milieu minoritaire et en contexte d'immersion pour les niveaux élémentaire et intermédiaire. Les participants et les participantes à l'atelier seront engagé(e)s dans des activités de coopération, de découverte et d'évaluation afin qu'ils et elles puissent mettre en pratique certains aspects du matériel.

Le jeudi 2 novembre 1989

Thursday, November 2, 1989

Salle/Room Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)

14:00 - 16:00

LOYALIST

What It Means To Be An Immersion Teacher

Myriam Met, Coordinator of Foreign Languages
Eileen B. Lorenz Immersion Resource Teacher
Montgomery County Public Schools

Although immersion teachers teach the school curriculum through the medium of another language, how immersion teachers perform their tasks differs in major respects from the ways in which school instruction is delivered in the students' native language. This workshop will include an overview of four *immersion teacher tasks* which have been identified as playing an important role in preparing teachers for the immersion classroom.

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

8:30 - 9:45

V001 <i>MONTAGU 1</i>	La production d'une anthologie divisionnaire Patricia Vandal, Conseillère pédagogique, Division scolaire Rivière Seine, Winnipeg, Manitoba	Élem
---------------------------------	---	------

Vivez les expériences d'une division scolaire dans le domaine de l'écrit et voyez comment nous avons valorisé les écrits de nos jeunes dans un recueil.

V002 <i>MONTAGU 2</i>	Les logiciels disponibles pour des classes d'immersion Allain Bourgoïn, Enseignant, Msgr. Bernier Elementary School, Grand-Sault (N.-B.)	Élem
---------------------------------	---	------

Au cours de cet atelier, les participants verront comment utiliser des logiciels pour l'enseignement du français, des sciences humaines, des sciences de la nature et des arts plastiques.

V003 <i>MONTAGU 3</i>	Middle Immersion, a new direction in New Brunswick Elisabeth Goguen, Supervisor of French Programs, Fredericton, N. B.	Gen
---------------------------------	---	-----

When? What? Why? A panel consisting of the Superintendent, the school supervisor, a principal and a parent will discuss the middle immersion option - beginning a total immersion program in year 4.

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V004 <i>SPENCER 1</i>	Nouvelle orientation en Sciences Sociales : Prise de décision et solution de problèmes. Dr. Adel Safty, Assistant Professor and Director of Modern Languages, University of British Columbia, Vancouver, B. C. Les nouveaux programmes de sciences humaines mettent l'accent sur les compétences associées aux processus intellectuels de décision et de solution de problèmes. Dans cet atelier, nous ferons une distinction entre les deux processus, et nous proposerons des démarches à suivre et des applications pratiques.	Gen
V005 <i>SPENCER 2</i>	L'enseignement coopératif : Les dinosaures! Barbara Marrie/Gelda Parson, Enseignante/Resource Teacher, École Élémentaire Vanier, St. John's, Terre-Neuve Dans cet atelier nous exposerons notre approche de la préparation et de l'enseignement coopératifs en milieu bilingue. En tant que professeur d'immersion française et bibliothécaire anglophone, nous avons élaboré un programme couvrant différentes habiletés d'apprentissage. Le thème : LES DINOSAURES! Atelier repris - V021	Élem
V006 <i>SPENCER 3</i>	La classe ressource en Immersion Patricia Morin/Diane Ouellette, Enseignantes, Spring Park Elementary School/Elm Street Elementary School, Charlottetown, P.E.I. Deux professeurs de ressources vous feront part de leurs expériences dans la classe de ressources après y avoir oeuvré pendant deux ans. Toutes deux partageront les quelques approches, matériaux, trucs, qu'elles favorisent lorsqu'elles travaillent auprès des élèves éprouvant des difficultés d'apprentissage. Atelier repris - V054	Gen

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V007 <i>LOYALIST</i>	Théâtre d'ombres chinoises Johanne Austin, Enseignante, District scolaire 19, Quispamsis, Rothsay, N. B. Animation de marionnettes en couleurs. Nouveauté à essayer pour animer une lecture. Limite de 30 participant(e)s. Atelier repris - V023	Élem
V008 <i>KENNEBECASIS 1</i>	Cours Pont Gérald Bellefleur, Professeur, Université de Moncton, Moncton, N. B. Dans cet atelier, l'on discutera des moyens de bien préparer les élèves d'immersion à suivre des cours dans une université française. Parmi ces moyens, il y a le Cours Pont, cours intensif de français offert à l'Université de Moncton.	Gen
V009 <i>KENNEBECASIS 2</i>	En scène! Alex Fancy, Professeur, Mount Allison University, Sackville, N. B. Présentation par "Tintamarre" de "L'interview", une pièce bilingue écrite pour le congrès par Alex Fancy (40 mins), suivie d'une discussion de la dramatisation (35 mins). Presentation and discussion in both languages.	Gen
V010 <i>BELLEISLE</i>	Les difficultés d'apprentissage en immersion : prévention et rééducation Laurette Poulin, Enseignante, Gander Academy, Gander, Terre-Neuve Dans sa classe, à l'aide des centres, possibilité de prévention et rééducation pour certains enfants en difficultés d'apprentissage. Conseils pratiques, suggestions de matériel, mini-bibliographie. Atelier repris - V026	Élem

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V011 <i>DELTA BALLROOM</i>	L'approche communicative : Authenticité et réciprocité Christiane Abdel-Kader, Spécialiste, Calgary Board of Education, Calgary, Alberta Comment établir un équilibre sain dans la communication "authentique"? Ce dilemme, auquel doit faire face tout professeur d'immersion, sera abordé, en redéfinissant le rôle du professeur dans la salle de classe.	Sec
V012 <i>MANCHESTER</i>	An Experimental Study for Improving the Grammar of French Immersion Children Elaine Day/Dr. Stan Shapson, Professors, Simon Fraser University, Faculty of Education, Burnaby, B. C. This workshop presents the findings of an experimental study designed to determine whether French immersion children's oral and written grammatical skills could be improved through a combined formal, analytic and functional, communicative approach to language teaching. The findings provide information relevant to curriculum theory and design for French immersion programs and useful practical experience and information on means by which researchers and practitioners can collaborate in curriculum development. Workshop repeated - V044	Sec
V013 <i>ROBERTSON</i>	L'immersion aux adultes - Quels nouveaux défis? Anne-Lise Zweilin-Doucet, Conseillère pédagogique, Institut de Memramcook, Moncton, N.-B. 1) Problèmes de l'adulte dans l'apprentissage d'une langue seconde 2) Nos moyens pour les surmonter : a) les moyens traditionnels; b) les nouveaux : l'ordinateur, l'apprentissage sans peine.	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V014 <i>ALLISON</i>	Un projet scientifique : la construction d'un télescope André Carbonneau, Enseignant, District scolaire 06, Winnipeg, Otterburne, Manitoba Des élèves, en immersion française, sont amenés, par la méthode d'enquête à initier, coordonner et construire, de toutes pièces, un télescope optique (genre Newtonien) de 8".	Sec
V015 <i>McAVITY</i>	Le Français oral en classe Elizabeth Murphy, Professeur, Bishop's College, St. John's, Terre-Neuve Des techniques, approches et activités pour faire parler les étudiants.	Sec
V016 <i>SULLIVAN'S</i>	Les sciences 7^e - 12^e "L'art dramatique comme outil pour l'enseignement des sciences" Ann Melvin, Enseignante, Menihek Integrated High School, Labrador City, Labrador, T.-N. J'offrirai plusieurs suggestions sur la façon de mettre des techniques de théâtre dans la classe de sciences, les jeux et les activités. Aussi je montrerai une progression dans les types d'activités telles que 1) jeux 2) improvisation 3) jeux de rôles 4) projets du drame (docu-drame) et 5) pièces. Reprise de l'atelier - V064	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop#
Salle/Room

Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)

Niveau/Level

10:15 - 11:30

V017

MONTAGU 1

Un tour du monde dans votre école (sciences humaines)
Martine Udell/Heike Johrden,, Enseignantes, School District
No. 43, Burnaby, B. C.

Élem

Nous allons présenter une unité de travail intégré en sciences humaines que nous avons conçue et développée pendant trois années d'expérience dans nos salles de classe. Le produit final est une "foire internationale" à laquelle on invite toutes les autres classes de l'école ainsi que les parents des élèves de la classe.

Atelier repris - S099

V018

MONTAGU 2

L'enseignement par l'art : un renouveau par son pouvoir d'accès au monde
Léo-Paul Cyr, Enseignant, District scolaire 50, Grand-Sault
(N.-B.)

Élem

Cet atelier, à l'aide de travaux d'élèves, accorde une importance à la parole et au dialogue comme élément d'enrichissement et d'introspection dans le travail d'art. L'art est un processus de la pensée et de l'esprit apportant une connaissance de soi, une compréhension des événements et une vision du monde donnant ainsi un pouvoir d'accès à une vie qualitativement plus riche.

V019

MONTAGU 3

Projet d'exposition scientifique
Norman Gillespie, Enseignant, Académie Notre-Dame,
Labrador, Labrador City, Labrador, T.-N.

Élem

Présenter une synthèse des idées fondamentales qui font des projets d'exposition scientifiques un outil indispensable de l'apprentissage scientifique.

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V020 <i>SPENCER 1</i>	Parents - View of Immersion at the Secondary School Level Susan Purdy, Past President of Canadian Parents for French (CPF), Sackville, N. B. This workshop will discuss how the French Immersion program is working at the secondary school level from a parent's perspective. CPF has done considerable research on this question and is prepared to share observations and make recommendations for change.	Gen
V021 <i>SPENCER 2</i>	L'enseignement coopératif : Les dinosaures! Barbara Marrie/Gelda Parson, Enseignante/Resource Teacher, École Élémentaire Vanier, St. John's, Terre-Neuve Dans cet atelier nous exposerons notre approche de la préparation et de l'enseignement coopératifs en milieu bilingue. En tant que professeur d'immersion française et bibliothécaire anglophone, nous avons élaboré un programme couvrant différentes habiletés d'apprentissage. Le thème : LES DINOSAURES! Reprise de l'atelier - V005	Élem
V022 <i>SPENCER 3</i>	How can we provide effective in-service for our teachers? Viviane Edwards, Professor, French Second Language, Teacher Education Centre, University of New Brunswick, Fredericton, New Brunswick During the first part of this session, a summary of the results of a Canada-wide study on the roles and responsibilities will be presented. The second part will deal with a pilot project being conducted by the FSLTEC in the development of an in-service model for FSL and Immersion teachers in N. B.	Gen

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V023 <i>LOYALIST</i>	Théâtre d'ombres chinoises Johanne Austin, Enseignante, District scolaire 19, Quispamsis, Rothesay, N. B. Animation de marionnettes en couleurs. Nouveauté à essayer pour animer une lecture. Limite de 30 participant(e)s. Reprise de l'atelier - V007	Élem
V024 <i>KENNEBECASIS 1</i>	Le processus d'écriture - le dossier Linda McWilliams, Professeur en Affectation Spéciale Stormont, Dundas & Glengarry County Board of Education, Cornwall, Ontario Rendez cet aspect de votre programme plus vivant en suivant les étapes du processus d'écriture : Le remue-méninges, le brouillon, la révision, l'édition et la rédaction. Faites tout ceci en variant votre style d'enseignement (Classe entière, petits groupes, etc.). Atelier repris - V040	Gen
V025 <i>KENNEBECASIS 2</i>	L'art dramatique au primaire Janette Planchat, Enseignante, École Harrington, St. John's, T.-N. Implication de l'art dramatique en classe d'immersion. L'importance pour l'expression orale et la confiance en soi que l'enfant acquiert en jouant un rôle - comment inspirer l'écriture créative chez l'enfant à la suite d'une activité en art dramatique.	Élem

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V026 <i>BELLEISLE</i>	Les difficultés d'apprentissage en immersion : prévention et rééducation Laurette Poulin, Enseignante, Gander Academy, Gander, Terre-Neuve Dans sa classe, à l'aide des centres, possibilité de prévention et rééducation pour certains enfants en difficultés d'apprentissage. Conseils pratiques, suggestion de matériel, mini-bibliographie. Reprise de l'atelier - V010	Élem
V027 <i>DELTA BALLROOM</i>	J'ai le goût d'écrire Léo-James Levesque, Enseignant, Fredericton, N. B. J'ai le goût d'écrire est un programme destiné aux élèves du secondaire premier cycle. Cet atelier a pour but de donner aux participants l'occasion de définir ce qu'est la rédaction et ce que constitue son apprentissage. De plus, lors de discussion on aura l'occasion de réfléchir sur le type de rédacteur ou de rédactrice que l'on veut former. On espère que cet atelier vous donnera l'enthousiasme nécessaire pour rendre la rédaction intéressante et que celle-ci fera partie intégrante de votre programme. Atelier repris - V059	Sec
V028 <i>MANCHESTER</i>	L'enseignement du roman au secondaire 2^e cycle Louisel Pelletier-Robichaud, Enseignante, Fredericton High School, Fredericton, N. B. L'importance d'aimer le roman qu'on présente. Comment aborder le roman de façon à susciter l'intérêt chez l'élève. Comment s'assurer que la lecture sera complétée par l'élève. Différentes façons d'aborder ou d'étudier le roman avec exemples pratiques. (j'utiliserai surtout les romans au programme du N.-B. et j'inviterai le partage d'idées)	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V029 <i>ROBERTSON</i>	La Culture en Langues Secondes Jacques Saindon, Chef de département, Moncton High School, Moncton, N. B. Suggestions pour intégrer l'enseignement de la culture dans les classes de français langue seconde et immersion. L'importance d'intégrer la culture à son enseignement. La culture et la motivation. Atelier repris - V045	Sec
V030 <i>ALLISON</i>	La rédaction : un processus Linda Lowther, Coordonnatrice des Programmes d'Immersion Regional Administrative Unit 2, Charlottetown, P.E.I. Cet atelier vise à donner la description point par point d'un enseignement intégré de la rédaction. Les participants prendront part à une rédaction de groupe qui touchera aux nouvelles approches en enseignement du français. Le processus de la rédaction de groupe sera ensuite transféré au processus de la rédaction individuelle. Ce processus inclut les différentes étapes de la rédaction en tenant compte des différents genres de textes : informatif, ludique, incitatif, etc. Atelier de 2 heures et demie	Élem
V031 <i>McAVITY</i>	Techniques de conversation spontanée Rhéal Allain, Enseignant, Conseil scolaire d'Ottawa, Ottawa, Ontario Jeux et trucs qui favorisent la communication dans l'apprentissage de la langue seconde.	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

V032 <i>SULLIVAN'S</i>	L'appétit (pour le français) vient en mangeant Yolande Greenstein, Assistant Head of Languages, Waterloo Co. Board of Education, Waterloo, Ontario	Sec
--------------------------------------	---	-----

Tout le monde aime manger - surtout vos élèves. Faites de la culture, apprenez-leur du français, soutenez leur intérêt en cuisinant et en mangeant. Organisation, culture, recettes.

12:45 - 14:00

V033 <i>MONTAGU 1</i>	Une banque d'items pour évaluer l'approche communicative Clarence Robichaud, Enseignant, School District No. 26, Fredericton, N. B.	Gen
-------------------------------------	--	-----

Cet atelier a pour but de présenter une banque d'items communicatifs conçue dans le cadre d'un projet parrainé par le French Second Language Teacher Education Centre de l'Université du Nouveau-Brunswick.

V034 <i>MONTAGU 2</i>	Activités d'enrichissement culturel - Théâtre et Spectacles 1989 Sylvia Landry/Lise Leduc-Nicholson/Suzanne Gareau-Kubicki, Spécialistes/conseillère, Centre de documentation, Faculté St-Jean, Edmonton, Alberta	Gen
-------------------------------------	---	-----

Nous nous proposons de présenter le 2^e document - Théâtre et Spectacles 1989 - une copie sera disponible pour tous!

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# Salle/Room	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
V035 <i>MONTAGU 3</i>	Voyage autour du monde : intégration des matières Michael Seviour, Enseignant, École St-Patrick, St. John's, T.-N. L'animateur présentera un projet de cinq mois réalisé dans une classe primaire. Par le biais d'un voyage imaginaire en bateau autour du monde, les enfants sont amenés à suivre des directives spécifiques et à raconter par écrit dans un journal de bord leurs voyages et leurs expériences à bord. L'animateur expliquera comment les voyages mènent au développement des compétences communicatives et servent à approfondir des habilités de base. Atelier repris - V051	Élem
V036 <i>SPENCER 1</i>	Le français M-4 "Une approche holistique à l'enseignement de la lecture" Gerene O'Dell, Enseignante, Peacock Elementary, Goose Bay, Labrador, T.-N. Comment organiser des thèmes pour enseigner le vocabulaire nécessaire pour la lecture et pour les travaux écrits. Atelier repris - S086	Élem
V037 <i>SPENCER 2</i>	Implantation de la philosophie Jeune Enfance : Où et comment commencer? Odile Dubé, Conseillère de langue, Transcona-Springfield School Division, Winnipeg, Manitoba Un aperçu global sera brièvement donné sur la philosophie de la Jeune Enfance. La présentation mettra l'accent sur les critères essentiels pour effectuer un environnement d'apprentissage de J. E. Le document remis aidera soit à l'administration de l'école ou à l'enseignant/e à évaluer son cheminement/progrès dans l'implantation de cette philosophie. Document anglais ou français. Atelier repris - V053	Gen

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V038 <i>SPENCER 3</i>	Le Théâtre dans la salle de classe Denise Bertin-MacLean/Lorraine Traynor, Enseignantes, Halifax District School Board, Halifax, Nova Scotia On apprend en s'amusant! Apprentissage de structures et de vocabulaire sans peine. Par où commencer? Où prendre les idées? Laissez-nous éclairer votre lanterne. Atelier repris - S104	Élem
V039 <i>LOYALIST</i>	Supervision and evaluation of French Immersion Teachers; whose responsibility? Greta Murtagh, Supervisor of French Immersion, Halifax District School Board, Halifax, Nova Scotia Administrators in the Halifax District School Board have taken a cooperative and collegial approach to this often thorny question. Participating in the panel will be : Ann Edwards, Principal : Beaufort School (single track) Halifax; Ken Williams, Principal : Burton Ettinger School (double track) Halifax; Greta Murtagh, Supervisor of French Immersion, Halifax.	Gen
V040 <i>KENNEBECASIS !</i>	Le processus d'écriture - le dossier Linda McWilliams, Professeur en Affectation Spéciale, Stormont, Dundas & Glengarry County Board of Education, Cornwall, Ontario Rendez cet aspect de votre programme plus vivant en suivant les étapes du processus d'écriture : Le remue-meninges, le brouillon, la révision, l'édition et la rédaction. Faites tout ceci en variant votre style d'enseignement (Classe entière, petits groupes, etc.). Reprise de l'atelier - V024	Gen

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V041 <i>KENNEBECASIS 2</i>	UNB's FSL education graduates : Where are they? Doris LeBlanc, Professeur, FSL Teacher Education Centre, Faculty of Education, U.N.B., Fredericton, N. B. This is a survey of FSL education graduates from 1982 to 1988. The first objective of this survey was to find out whether or not these graduates were able to find employment teaching FSL in the province of New Brunswick and the second objective was to find out if they felt adequately prepared to teach core French.	Élem
V042 <i>BELLEISLE</i>	Parents and Teachers: Partners in Learning David MacMillan, Vice-Principal, Fredericton High School, Fredericton, N. B. This session will focus on public relation initiatives that may be considered to improve understanding of immersion programs among parents, students and teachers. Participants are encouraged to share their ideas with the group. Through this exchange it is hoped that participants will be able to initiate new procedures to maximize co-operation among all the players.	Gen
V043 <i>DELTA BALLROOM</i>	L'importance de la langue orale Ron Henry, Directeur adjoint, The Northumberland and Newcastle Board of Education, Bowmanville, Ontario Il y a deux aspects à développer au niveau de la langue orale - la compréhension auditive et l'expression orale. Vous découvrirez des stratégies qui faciliteront l'acquisition de ces deux compétences en allant du connu à l'inconnu, de la communication dirigée à la communication spontanée. La pratique mène à la maîtrise, la répétition mène à l'ennui - Comment peut-on mener les enfants à la maîtrise sans les ennuyer. Atelier repris - S093	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

V044	An Experimental Study for Improving the Grammar of French Immersion Children	Sec
-------------	---	------------

MANCHESTER

Elaine Day/Dr. Stan Shapson, Professors, Simon Fraser University, Faculty of Education, Burnaby, B.C.

This workshop presents the findings of an experimental study designed to determine whether French immersion children's oral and written grammatical skills could be improved through a combined formal, analytic and functional, communicative approach to language teaching. The findings provide information relevant to curriculum theory and design for French immersion programs and useful practical experience and information on means by which researchers and practitioners can collaborate in curriculum development.

Repeat of V012

V045	La Culture en Langues secondes	Sec
-------------	---------------------------------------	------------

ROBERTSON

Jacques Saindon, Chef de département, Moncton High School, Moncton, N. B.

Suggestions pour intégrer l'enseignement de la culture dans les classes de français langue seconde et immersion. L'importance d'intégrer la culture à son enseignement. La culture et la motivation.

Reprise de l'atelier - V029

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V046 <i>ALLISON</i>	La rédaction : un processus Linda Lowther, Coordinatrice des Programmes d'Immersion Regional Administrative Unit 2, Charlottetown, P.E.I. Cet atelier vise à donner la description point par point d'un enseignement intégré de la rédaction. Les participants prendront part à une rédaction de groupe qui touchera aux nouvelles approches en enseignement du français. Le processus de la rédaction de groupe sera ensuite transféré au processus de la rédaction individuelle. Ce processus inclut les différentes étapes de la rédaction en tenant compte des différents genre de texte : informatif, ludique, incitatif, etc. Suite de l'atelier - V030	Élem
V047 <i>McAVITY</i>	L'expression dramatique : Un outil important en L 2 Roger Allali, Enseignant, Conseil scolaire Baldwin Cartier, Ste-Anne-de-Bellevue, Québec Le jeu est surtout un outil d'apprentissage de la langue. Il favorise l'expression orale et écrite. Une trentaine de jeux sera présentée. L'atelier sera dirigé vers l'improvisation et ses techniques. Cet atelier sera de 2 heures et demie.	Sec
V048 <i>SULLIVAN'S</i>	L'approche Thématique au Secondaire Salwa Khouzam, Chef de la section des langues vivantes, Conseil scolaire des écoles catholiques de Carleton, Gloucester, Ontario Un thème est un principe organisateur auquel viennent se greffer toutes les composantes de l'enseignement du français langue seconde. Dans l'est de l'Ontario, cette approche s'avère un grand succès au secondaire. Un document sera offert aux participants. Atelier repris - S114	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

14:15 - 15:30

V049 <i>MONTAGU 1</i>	L'exploitation du roman à l'élémentaire Lois Burns/Sandra MacDonald/Guy Deslandes, Enseignantes/Enseignant, St. Catherine's School/Burton Ettinger School, Halifax, Nova Scotia	Élem
-------------------------------------	---	------

Démontrer différentes façons de se servir du roman comme outil de travail dans la salle de classe. Différentes activités pratiques seront discutées et mettront en évidence la concordance des oeuvres d'auteurs connus à l'écrit des élèves.
Atelier repris - S083

V050 <i>MONTAGU 2</i>	Language Development in Immersion Sally Rehorick, Research Associate, French Second Language Teacher Education Centre, University of New Brunswick, Fredericton, N. B.	Gen
-------------------------------------	--	-----

The workshop will explore what we know about how children acquire a second language in an immersion setting and how teachers can use this knowledge to improve their program planning.

V051 <i>SPENCER 2</i>	Voyage autour du monde : intégration des matières Michael Seviour, Enseignant, École St-Patrick, St. John's, T.-N.	Élem
-------------------------------------	---	------

L'animateur présentera un projet de cinq mois réalisé dans une classe primaire. Par le biais d'un voyage imaginaire en bateau autour du monde, les enfants sont amenés à suivre des directives spécifiques et à raconter par écrit dans un journal de bord leurs voyages et leurs expériences à bord. L'animateur expliquera comment les voyages mènent au développement des compétences communicatives et servent à approfondir des habilités de base.
Reprise de l'atelier - V035

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V052 <i>SPENCER 1</i>	L'exploitation du roman à l'élémentaire Patricia Greene, Enseignante, École Bishop Field, St. John's, T.-N. Élaboration de la philosophie d'un programme de roman à l'élémentaire; des démarches et activités pour exploiter le roman et pour développer des habiletés de lecture chez les élèves. Atelier repris - S102	Gen
V053 <i>SPENCER 2</i>	Implantation de la philosophie Jeune Enfance : Où et comment commencer? Odile Dubé, Conseillère de langue, Transcona-Springfield School Division, Winnipeg, Manitoba Un aperçu global sera brièvement donné sur la philosophie de la Jeune Enfance. La présentation mettra l'accent sur les critères essentiels pour effectuer un environnement d'apprentissage de J. E. Le document remis aidera soit à l'administration de l'école ou à l'enseignant/e à évaluer son cheminement/progrès dans l'implantation de cette philosophie. Document anglais ou français. Reprise de l'atelier - V037	Gen
V054 <i>SPENCER 3</i>	La classe ressource en Immersion Patricia Morin/Diane Ouellette, Enseignantes, Spring Park Elementary School, Charlottetown, P.E.I. Deux professeurs de ressources vous feront part de leurs expériences dans la classe de ressources après y avoir oeuvré pendant deux ans. Toutes deux partageront les quelques approches, matériaux, trucs, qu'elles favorisent lorsqu'elles travaillent auprès des élèves éprouvant des difficultés d'apprentissage. Reprise de l'atelier - V006	Gen

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
V055 <i>LOYALIST</i>	Whole Language - More than a Collection of Strategies Dorothy Trudel, Conseillère pédagogique, Bureau de l'éducation française, Winnipeg, Manitoba A practical look at how individuals learn language as opposed to what must be learned. In better understanding how individuals learn one can then apply the basic principles of a whole language philosophy to all aspects of language acquisition - French or English. Practical applications of these principles will be discussed. Workshop repeated - S105	Élem
V056 <i>KENNEBECASIS 1</i>	Les chansons d'hier pour aujourd'hui Margaret Tse-Perron, Music specialist, Halifax District School Board, Armdale, Halifax, Nova Scotia L'apprentissage pédagogique culturel et musical à travers des chansons acadiennes recueillies en Nouvelle-Écosse par le Dr. Helen Creighton. Atelier repris - S106	Élem
V057 <i>KENNEBECASIS 2</i>	L'enseignement de la Culture - Processus et Évaluation Anne Rodrigue, Conseillère en immersion, ministère de l'Éducation de Nouvelle-Écosse, Halifax, N. S. Cet atelier traite de l'enseignement de la culture et du processus d'apprentissage culturel. On parle de différents niveaux de la culture (objets, comportements, expression artistique) de l'utilisation de documents authentiques et d'évaluation des apprentissages.	Gen

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# Salle/Room	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
V058 <i>BELLEISLE</i>	Le journal, apprendre la langue du quotidien France Goyette, Enseignante, Montréal (Québec) Cet atelier vise à aider les enseignants de français, langue seconde ou d'immersion française à utiliser efficacement le journal comme ressource pédagogique. Pour ce faire, l'animatrice présentera une banque d'activités permettant de rendre l'enseignement de la langue dynamique et vivant. Atelier repris - S108	Sec
V059 <i>DELTA BALLROOM</i>	J'ai le goût d'écrire Léo-James Levesque, Enseignant, Fredericton, N.-B. J'ai le goût d'écrire est un programme destiné aux élèves du secondaire premier cycle. Cet atelier a pour but de donner aux participants l'occasion de définir ce qu'est la rédaction et de ce que constitue son apprentissage. De plus, lors de discussion on aura l'occasion de réfléchir sur le type de rédacteur ou de rédactrice que l'on veut former. On espère que cet atelier vous donnera l'enthousiasme nécessaire pour rendre la rédaction intéressante et que celle-ci fera partie intégrante de votre programme. Reprise de l'atelier - V027	Sec
V060 <i>MANCHESTER</i>	Écoute authentique & Habiletés intellectuelles Louise Varagnola, Professeur, Université McGill & Concordia, Laval (Québec) Le natif se trouve en situation d'écoute qui englobe 45 % de sa vie. Il serait donc opportun et pertinent d'insister sur cet aspect. L'écoute planifiée s'avère être une valeur sûre en ce qui concerne l'analyse, le décodage et l'interprétation du discours. Atelier repris - S110	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V061 <i>ROBERTSON</i>	Le cours de droit dans une classe d'immersion Lance Miron, Enseignant, Colonel Gray Senior High School, Charlottetown, P.E.I. Cet atelier traitera de suggestions méthodologiques générales dans l'enseignement du droit au niveau secondaire. L'emploi d'études de cas, de journaux, de débats et autres activités pédagogiques seront à discuter. Atelier repris - S111	Sec
V062 <i>ALLISON</i>	Comment améliorer la lecture de textes scientifiques : Quoi de neuf? Léonard Rivard, Professeur, Collège de Saint-Boniface, Winnipeg, Manitoba Les textes scientifiques s'avèrent souvent très difficiles pour l'élève, en raison : (1) du vocabulaire spécialisé et technique, (2) de l'organisation même du récit scientifique, (3) de la lourde charge conceptuelle, et (4) de la panoplie de sous- entendus. Certaines démarches qui faciliteront la lecture de textes scientifiques seront présentées. Atelier repris - S096	Sec
V063 <i>McAVITY</i>	L'expression dramatique : Un outil important en L 2 Roger Allali, Enseignant, Conseil scolaire Baldwin Cartier, Ste-Anne-de-Bellevue, Québec Le jeu est surtout un outil d'apprentissage de la langue. Il favorise l'expression orale et écrite. Une trentaine de jeux sera présentée. L'atelier sera dirigé vers l'improvisation et ses techniques. Suite de l'atelier - V047	Sec

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

V064	Les sciences 7^e - 12^e "L'art dramatique comme outil pour l'enseignement des sciences"	Sec
-------------	--	------------

SULLIVAN'S

Ann Melvin, Enseignante, Menihek Integrated High School, Labrador City, Labrador, T.-N.

J'offrirai plusieurs suggestions sur la façon de mettre des techniques de théâtre dans la classe de sciences, les jeux et les activités. Aussi je montrerai une progression des types d'activités telle que 1) jeux 2) improvisation 3) jeux des rôles 4) projets du drame (docu-drame) et 5) pièces.

Reprise de l'atelier - V016

15:45 - 16:45

V078	La mathématique manipulative au cycle moyen	Élem
-------------	--	-------------

ROBERTSON (B)

Barbary Sawyer, Contact Person, Administrative Coordinator, Don Mills, Ontario

Un examen approfondi de la variété de matériel de manipulation disponible (matériel acheté, rassemblé ou fabriqué) et comment il peut être utilisé dans une méthode de mathématique basée sur les activités. Les participants s'engageront dans des activités tirées de Découvertes mathématiques.

V079	Ici Radio-Canada, le français de l'heure!	Gen
-------------	--	------------

ALLISON (A)

Bob Fisher, Educational Projects Development Officer, CBC Enterprises, Toronto, Ontario

12 vidéocassettes with 12 teachers guides based on television productions of la Société Radio-Canada.

Le vendredi 3 novembre 1989

Friday, November 3, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
V080 <i>ALLISON (B)</i>	Auto-Correct-Art : Pour le plaisir d'apprendre André Dion/France Dion, TF, St-Placide, Québec AUTO-CORRECT-ART est un système d'apprentissage basé sur l'autocorrection qui permet de mettre en application des connaissances et de vérifier assez rapidement les lacunes des élèves. Manipulation du matériel afin de mieux le connaître et mieux l'apprécier.	Sec
V081 <i>MACAVITY</i>	Nouvelle collection pour l'immersion au primaire - Modulo éditeur Julie Rutledge, Déléguée pédagogique, Modulo éditeur Inc., Town of Mount Royal, Québec Lors de cet atelier, l'animatrice présentera les principaux éléments contenus dans la nouvelle collection publiée chez Modulo Éditeur. Elle est spécialement conçue pour les élèves d'immersion française au premier cycle du primaire.	Élem
V082 <i>SULLIVAN'S</i>	Clé de l'orthographe des verbes français Clément Beaudoin, Déléguée pédagogique, Modulo éditeur Inc., Town of Mount Royal, Québec L'auteur présentera un guide simple et pratique, axé sur une seule difficulté du système verbal français : L'orthographe. De consultation facile pour des élèves d'immersion, <u>La Clé</u> , présente les difficultés de tous les verbes, à leur entrée alphabétique.	Sec

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

9:00 - 10:15

S083 <i>MONTAGU 1</i>	L'exploitation du roman à l'élémentaire Lois Burns/Sandra MacDonald/Guy Deslandes, Enseignantes/Enseignant, St. Catherine's School/Burton Ettinger School, Halifax, Nova Scotia	Élem
---------------------------------	---	------

Démontrer différentes façons de se servir du roman comme outil de travail dans la salle de classe. Différentes activités pratiques seront discutées et mettront en évidence la concordance des oeuvres d'auteurs connus à l'écrit des élèves.
Reprise de l'atelier - V049

S084 <i>MONTAGU 2</i>	Langage à travers les mathématiques Jocelyne Graham, Enseignante, Rothesay Park Elementary School, Rothesay, N. B.	Élem
---------------------------------	---	------

Comment on peut inciter la conversation chez les enfants par l'entremise du calendrier, d'un graphique ou la présentation d'un géoplan. Inscription limitée.
Atelier repris - S100

S085 <i>MONTAGU 3</i>	Le travail de groupe en immersion Jacques Barthomeuf, Professeur, Mount Saint Vincent University, Halifax, Nova Scotia	Gen
---------------------------------	---	-----

Les recherches et les pratiques pédagogiques actuelles montrent les avantages des activités de groupe, mais y a-t-il aussi des dangers pour le français des élèves d'immersion? L'analyse de conversations de groupe essaie de répondre à cette question. Elle peut permettre aux enseignant(e)s d'identifier d'éventuels problèmes et les aider à mieux choisir et diriger ces activités.
Atelier repris - S101

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S086 <i>SPENCER 1</i>	Le français M-4 "Une approche holistique à l'enseignement de la lecture" Gerene O'Dell, Enseignante, Peacock Elementary, Goose Bay, Labrador, T.-N. Comment organiser des thèmes pour enseigner le vocabulaire nécessaire pour la lecture et pour les travaux écrits. Reprise de l'atelier - V036	Élem
S087 <i>MONTAGU 2</i>	Moyens éducatifs "Jean qui rit" la Méthode Gestuelle Gertrude Pelletier, Enseignante, École Mgr-Martin, Saint-Quentin, N.-B. Philosophie des moyens éducatifs. Ce que ça comprend. Comment je l'applique dans ma classe. Matériel utilisé en classe. Résultats obtenus. Période de questions.	Élem
S088 <i>SPENCER 3</i>	Splendeurs et misères d'immersion Hélène Mignault, Professeur, Université McGill, Montréal (Québec) Si les finissants des programmes d'immersion sont aptes à se débrouiller pour communiquer en L2, la langue qu'ils utilisent se limite le plus souvent à un "dialecte" de salle de classe. Cet atelier tentera de répondre aux questions suivantes : Le processus de "fossilisation" des erreurs est-il réversible? Est-il possible d'empêcher qu'il se produise?	Gen

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S089 <i>LOYALIST</i>	English at last! Janice Ferguson, Teacher, Oshawa, Oshawa, Ontario In this workshop teachers will discover a unique grade 4 programme designed to ease the transition from French to English. Join us for an exciting and informative look at programme ideas and some strategies for learning English specifically for French Immersion students.	Élem
S090 <i>KENNEBECASIS 1</i>	Les démarches scientifiques : de l'hypothèse à l'expérience Michel Genest, Enseignant, École St-Joseph, St. John's, T.-N. L'animateur se penchera sur l'enseignement des sciences de la 4 ^e jusqu'à la 8 ^e année. Il va nous aider à définir les démarches scientifiques.	Élem
S091 <i>KENNEBECASIS 2</i>	Orthographe ou Ortografe? Christine Thibaudier-Ness, Enseignante, Spring Park Elementary School, Charlottetown, P.E.I. Avec l'apparition et l'application de l'approche communicative dans nos classes d'immersion, une place moins grande semble être progressivement donnée aux matières telles que la grammaire et l'orthographe. Quelle attitude doit-on adopter face à cette situation difficile.	Élem
S092 <i>BELLEISLE</i>	Les diplômés des programmes d'immersion en français et les universités : une étude à l'Île-du-Prince-Edouard Miles Turnbull, Chargé de cours, l'Université de L'Île-du-Prince-Edouard, Charlottetown, I.P.E. Une évaluation des compétences langagières, une analyse des besoins linguistiques, personnelles et professionnelles en ce qui concerne la programmation au niveau universitaire, une analyse de l'auto-évaluation des étudiants etc...	Gen

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S093 <i>DELTA BALLROOM</i>	L'importance de la langue orale Ron Henry, Directeur adjoint, The Northumberland and Newcastle Board of Education, Bowmanville, Ontario Il y a deux aspects à développer au niveau de la langue orale - la compréhension auditive et l'expression orale. Vous découvrirez des stratégies qui faciliteront l'acquisition de ces deux compétences en allant du connu à l'inconnu, de la communication dirigée à la communication spontanée. La pratique mène à la maîtrise, la répétition mène à l'ennui - Comment peut-on mener les enfants à la maîtrise sans les ennuyer. Reprise de l'atelier - V043	Sec
S094 <i>MANCHESTER</i>	L'enseignement des arts dramatiques en immersion Manon Séguin, Enseignante, Conseil des écoles catholiques de Carleton, Carleton, Ontario Développer la spontanéité de la langue par l'expression dramatique avec les jeux de simulation, l'improvisation, la connaissance des méthodes de discours, le travail de groupe, la composition et l'interprétation de courtes pièces de théâtre.	Sec
S095 <i>ROBERTSON</i>	Télé média : Compte rendu d'un projet qui favorise la communication orale en immersion Lucille Dubé, Conseillère pédagogique : immersion Saskatoon Board of Education, Saskatoon, Saskatchewan Après avoir analysé différents styles d'interviews télévisées, les élèves préparent en sous-groupes une interview, planifient et organisent l'enregistrement de celle-ci sur vidéocassette. Le format de Télé média permet donc aux élèves d'immersion d'améliorer leur compétence linguistique orale. De plus, Télé média sert d'outil de correction, car les élèves visionnent leur vidéo clip et en font l'évaluation quant à l'impression visuelle, la dramatisation et la qualité de la langue.	Sec

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S096 <i>ALLISON</i>	Comment améliorer la lecture de textes scientifiques : Quoi de neuf? Léonard Rivard, Professeur, Collège de Saint-Boniface, Winnipeg, Manitoba Les textes scientifiques s'avèrent souvent très difficiles pour l'élève, en raison : (1) du vocabulaire spécialisé et technique, (2) de l'organisation même du récit scientifique, (3) de la lourde charge conceptuelle, et (4) de la panoplie de sous-entendus. Certaines démarches qui faciliteront la lecture de textes scientifiques seront présentées. Reprise de l'atelier - S096	Sec
S097 <i>McAVITY</i>	L'enseignement des sciences humaines - considérations langagières Josué Bensimon, Conseiller pédagogique, ministère de l'Éducation, Winnipeg, Manitoba La langue constitue souvent un obstacle important dans la réalisation des objectifs pédagogiques des sciences humaines. Des stratégies susceptibles d'améliorer la compréhension de la lecture et des modèles d'écriture d'un texte seront présentés. Atelier repris - S113	Sec
S098 <i>SULLIVAN'S</i>	Un future qui se conjugue au présent Michèle Matteau-Archambault, Coordonnatrice - Édition Jeunesse, Hull (Québec) De grands changements s'effectuent à l'échelle de la planète. Le village planétaire est chose faite. Aux éducateurs revient la tâche délicate de préparer, dès aujourd'hui, les jeunes à un avenir qui se précipite vers eux. Il faut sensibiliser les jeunes aux problèmes planétaires, et ainsi participer au changement des mentalités.	Sec

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

10:45 - 12:00

S099 <i>MONTAGU 1</i>	Un tour du monde dans votre école (sciences humaines) Martine Udell/Heike Johrden, Enseignantes, School District No. 43, Burnaby, B.C.	Élem
---------------------------------	---	------

Nous allons présenter une unité de travail intégré en sciences humaines que nous avons conçue et développée pendant trois années d'expérience dans nos salles de classe. Le produit final est une "foire internationale" à laquelle on invite toutes les autres classes de l'école ainsi que les parents des élèves de la classe.

Reprise de l'atelier - V017

S100 <i>MONTAGU 2</i>	Langage à travers les mathématiques Jocelyne Graham, Enseignante, Rothesay Park Elementary School, Rothesay, N. B.	Élem
---------------------------------	---	------

Comment on peut inciter la conversation chez les enfants par l'entremise du calendrier, d'un graphique ou la présentation d'un géoplan. Inscription limitée.

Reprise de l'atelier - S084

S101 <i>MONTAGU 3</i>	Le travail de groupe en immersion Jacques Barthomeuf, Professeur, Mount Saint Vincent University, Halifax, Nova Scotia	Gen
---------------------------------	---	-----

Les recherches et les pratiques pédagogiques actuelles montrent les avantages des activités de groupe, mais y a-t-il aussi des dangers pour le français des élèves d'immersion? L'analyse de conversations de groupe essaie de répondre à cette question. Elle peut permettre aux enseignant(e)s d'identifier d'éventuels problèmes et les aider à mieux choisir et diriger ces activités.

Reprise de l'atelier - S085

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

#d'atelier/workshop# Salle/Room	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
S102 <i>SPENCER 1</i>	L'exploitation du roman à l'élémentaire Patricia Greene, Enseignante, École Bishop Field, St. John's, T.-N. Élaboration de la philosophie d'un programme de roman à l'élémentaire; des démarches et activités pour exploiter le roman et pour développer des habiletés de lecture chez les élèves. Reprise de l'atelier - V052	Gen
S103 <i>SPENCER 2</i>	La lecture en science Andrée Stobo-Greene, Conseillère pédagogique, Halifax County District School Board, Armdale, Halifax, Nova Scotia Une discussion de l'importance de la lecture dans l'enseignement des sciences. L'animatrice présentera des stratégies de lecture pour faciliter l'apprentissage des sciences et de la langue au niveau intermédiaire.	Gen
S104 <i>SPENCER 3</i>	Le Théâtre dans la salle de classe Denise Bertin-MacLean/Lorraine Traynor, Enseignantes, Halifax District School Board, Halifax, Nova Scotia On apprend en s'amusant! Apprentissage de structures et de vocabulaire sans peine. Par où commencer? Où prendre les idées? Laissez-nous éclairer votre lanterne. Reprise de l'atelier - V038	Élem

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S105 <i>LOYALIST</i>	Whole Language - More than a Collection of Strategies Dorothy Trudel, Conseillère pédagogique, Bureau de l'éducation française, Winnipeg, Manitoba A practical look at how individuals learn language as opposed to what must be learned. In better understanding how individuals learn one can then apply the basic principles of a whole language philosophy to all aspects of language acquisition - French or English. Practical applications of these principles will be discussed. Repeat of workshop - V055	Élem
S106 <i>KENNEBECASIS 1</i>	Les chansons d'hier pour aujourd'hui Margaret Tse-Perron, Music specialist, Halifax District School Board, Armdale, Halifax, Nova Scotia L'apprentissage pédagogique culturel et musical à travers des chansons acadiennes recueillies en Nouvelle-Écosse par le Dr. Helen Creighton. Reprise de l'atelier - V057	Élem
S107 <i>KENNEBECASIS 2</i>	L'enseignement par l'art : un renouveau par son pouvoir d'accès au monde Léo-Paul Cyr, Enseignant, District scolaire 50, Grand-Sault (N.-B.) Cet atelier, à l'aide de travaux d'élèves, accorde une importance à la parole et au dialogue comme élément d'enrichissement et d'introspection dans le travail d'art. L'art est un processus de la pensée et de l'esprit apportant une connaissance de soi, une compréhension des événements et une vision du monde, donnant ainsi un pouvoir d'accès à une vie qualitativement plus riche.	Élem

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S108 <i>BELLEISLE</i>	Le journal, apprendre la langue du quotidien France Goyette, Enseignant, Montréal, Québec Cet atelier vise à aider les enseignants de français, langue seconde ou d'immersion française à utiliser efficacement le journal comme ressource pédagogique. Pour ce faire, l'animatrice présentera une banque d'activités permettant de rendre l'enseignement de la langue dynamique et vivant. Reprise de l'atelier - V058	Sec
S109 <i>DELTA BALLROOM</i>	"Le langage des mathématiques au secondaire" Ronald Plante, Enseignant, Calgary Board of Education, Calgary, Alberta Enseigner les mathématiques en français à des élèves pour qui le français est la deuxième langue, exige une approche pédagogique particulière. Le symbolisme, la logique et la syntaxe du langage mathématique dépassent la simple traduction de l'anglais au français. Ils reposent sur la culture qui sous-tend la langue d'enseignement.	Sec
S110 <i>MANCHESTER</i>	Écoute authentique et Habiletés intellectuelles Louise Varagnola, Professeur, Université McGill et Concordia, Laval (Québec) Le natif se trouve en situation d'écoute qui englobe 45 % de sa vie. Il serait donc opportun et pertinent d'insister sur cet aspect. L'écoute planifiée s'avère être une valeur sûre en ce qui concerne l'analyse, le décodage et l'interprétation du discours. Reprise de l'atelier - V060	Sec

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

<i>#d'atelier/workshop# Salle/Room</i>	<i>Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)</i>	<i>Niveau/Level</i>
S111 <i>ROBERTSON</i>	Le cours de droit dans une classe d'immersion Lance Miron, Enseignant, Colonel Gray Senior High School, Charlottetown, P.E.I. Cet atelier traitera de suggestions méthodologiques générales dans l'enseignement du droit au niveau secondaire. L'emploi d'études de cas, de journaux, de débats et autres activités pédagogiques seront à discuter. Reprise de l'atelier - V061	Sec
S112 <i>ALLISON</i>	L'éducation internationale et l'ouverture sur le monde Yvon St-Onge, Directeur du Projet d'éducation à la solidarité internationale, Fredericton, N. B. L'éducation internationale ou planétaire est un excellent moyen de s'ouvrir aux différentes cultures et d'apprendre à les apprécier tout en prenant conscience de sa propre identité.	Gen
S113 <i>McAVITY</i>	L'enseignement des sciences humaines - considérations langagières Josué Bensimon, Conseiller pédagogique, ministère de l'Éducation, Winnipeg, Manitoba La langue constitue souvent un obstacle important dans la réalisation des objectifs pédagogiques des sciences humaines. Des stratégies susceptibles d'améliorer la compréhension de la lecture et des modèles d'écriture d'un texte seront présentés. Reprise de l'atelier - S097	Sec

Le samedi 4 novembre 1989

Saturday, November 4, 1989

#d'atelier/workshop# <i>Salle/Room</i>	Titre et animateur(s)/Title and presenter(s)	Niveau/Level
---	--	--------------

S114

SULLIVAN'S

L'approche Thématique au Secondaire

Salwa Khouzam, Chef de la section des langues vivantes,
Conseil scolaire des écoles catholiques de Carleton,
Gloucester, Ontario

Sec

Un thème est un principe organisateur auquel viennent se greffer toutes les composantes de l'enseignement du français langue seconde. Dans l'est de l'Ontario, cette approche s'avère un grand succès au secondaire. Un document sera offert aux participants.

Reprise de l'atelier - V048

CONGRÈS DE L'ACPI 1989
CENTRE DES CONGRÈS DE SAINT JOHN
Les 2, 3, et 4 novembre 1989

PRÉ-INSCRIPTION POSTÉE AU PLUS TARD LE 7 OCTOBRE 1989
FRAIS D'INSCRIPTION RÉDUITS

Veillez écrire en lettres moulées

(English form attached)

Nom _____ Prénom(s) _____
 Adresse _____
 Ville _____ Province _____ Code postal _____
 Tél. résidence (____) _____ Tél. bureau/école (____) _____
 Employeur _____

POSTE ACTUEL – Cocher la case qui correspond le mieux aux fonctions occupées

- | | | |
|--|---|--|
| ☐ Professeur(e) | ☐ Conseiller(ère) péd. | ☐ Coordonnateur (trice) |
| ☐ Directeur (trice) | ☐ Administrateur (trice) | ☐ Autre (préciser) |

NIVEAU – Cocher une seule case

- ☐ Élémtaire ☐ Secondaire ☐ Élémentaire & Secondaire ☐ Collégial ☐ Universitaire ☐ Sans objet

1. ADHÉSION À L'ACPI (valide pour 12 mois)

- ☐ Cotisation déjà payée..... Carte de membre 89-90 – N° _____
☐ Paiement ci-inclus
☐ Cotisation annuelle 1989-1990..... 35,00 \$ _____ \$
☐ Cotisation étudiant-maître 1989-1990..... 15,00 \$ _____ \$

2. PRÉ-CONGRÈS Le 2 novembre – 08h15 à 16h00

- ☐ Membre 1989-1990..... 50,00 \$ _____ \$
☐ Étudiant-maître 15,00 \$ _____ \$
☐ Non-membre 100,00 \$ _____ \$

3. CONGRÈS Le 2 novembre – 15h00 au 4 novembre – 13h30

Remplir "CHÈQUE D'ADHÉSION" au verso

- ☐ Membre 1989-1990..... 95,00 \$ _____ \$
☐ Étudiant-maître 15,00 \$ _____ \$
☐ Non-membre 145,00 \$ _____ \$

4. BANQUET ET DANSE

- 35,00 \$/personne - nombre de billets _____ X 35,00 \$ _____ \$
 10,00 \$ par verre - nombre de verres _____ X 10,00 \$ _____ \$

TOTAL _____ \$

1. Veuillez retourner votre mandat de poste au nom de: A.C.P.I.

2. Les chèques post-datés ne seront pas acceptés

3. Adresser toute correspondance à:

A.C.P.I. 1815 Alta Vista – Suite 101, Ottawa, Ontario K1G 3Y6

4. Toute demande de remboursement doit être faite par écrit et mise à la poste au plus tard le 17 octobre 1989. L'ACPI retiendra la somme de 35,00 \$ pour frais d'administration.

Signature _____ Date _____

1989 CAIT CONFERENCE
THE SAINT JOHN TRADE AND CONVENTION CENTER
NOVEMBER 2nd, 3rd, and 4th, 1989

PRE-REGISTRATION MAILED NO LATER THAN OCTOBER 7, 1989
EARLY BIRD SPECIAL

Please print

(Version française ci-jointe)

Name _____ Given name _____
Address _____
City _____ Province _____ Postal code _____
Home telephone (_____) _____ School/Office telephone (_____) _____
Employer _____

PRESENT POSITION - Check the description which corresponds best to your position

- | | | |
|--|--|--|
| ☐ Teacher/Professor | ☐ Consultant | ☐ Coordinator |
| ☐ Principal | ☐ Administrator | ☐ Other (specify) _____ |

LEVEL - Check only one box

- ☐ Elementary ☐ Secondary ☐ Elementary & Secondary ☐ College ☐ University ☐ N/A

1. CAIT MEMBERSHIP (valid for 12 months)

- ☐ Membership fee already paid.....89-90 Membership card - N° _____
- ☐ Payment required
- | | | |
|--|----------|----------|
| ☐ Annual membership fee 1989-1990 | \$ 35.00 | \$ _____ |
| ☐ Student Teacher membership fee 1989-1990 .. | \$ 15.00 | \$ _____ |

2. PRE-CONFERENCE Nov. 2 - 8:15 a.m. to 4:00 p.m.

- | | | |
|---|-----------|----------|
| ☐ Member 1989-1990 | \$ 50.00 | \$ _____ |
| ☐ Student Teacher | \$ 15.00 | \$ _____ |
| ☐ Non-member | \$ 100.00 | \$ _____ |

3. CONFERENCE Nov. 2 - 3:00 p.m. through Nov. 4

Complete "WORKSHOP SELECTED" on reverse side

- | | | |
|---|-----------|----------|
| ☐ Member 1989-1990 | \$ 95.00 | \$ _____ |
| ☐ Student Teacher | \$ 15.00 | \$ _____ |
| ☐ Non-member | \$ 145.00 | \$ _____ |

4. BANQUET AND DANCE

- | | | | | |
|--------------------|-------------------|---------------|---------|----------|
| \$35.00/ person | Number of tickets | _____ X | \$35.00 | \$ _____ |
| \$10.00 Dance Only | Number of tickets | _____ X | \$10.00 | \$ _____ |

TOTAL \$ _____

1. Please make your cheque or money order payable to: C.A.I.T.

2. Post dated cheques will not be accepted.

3. Send all correspondence to:

C.A.I.T., 1815 Alta Vista - Suite 101, Ottawa, Ontario K1G 3Y6

4. Requests for refunds must be made in writing and mailed no later than October 17, 1989
An administrative charge of \$35.00 will be deducted.

Signature _____ Date _____

LA COLLECTION FRANÇAIS IMMERSION

Georges Pelletier, en collaboration
adaptation pour
les classes
d'immersion

Marie Morse, Gérald Fallon



1^{er} cycle



- manuels
- cahiers
- guides
- matériel complémentaire

1^{re} année

Mirabelle

2^e année

Baluchon

3^e année

**Campanule
et
Filament**

2^e cycle

4 ^e année	→	rentrée scolaire
5 ^e et 6 ^e année	→	fin de l'année 1989 début 1990

- manuels
- cahiers
- guides
- matériel complémentaire



LIDEC inc.
4350, avenue de l'Hôtel-de-Ville
Montreal (Québec)
H2W 2H5 — tél. (514) 843-5991

4^e année

**Brioche
et
Camomille**

5^e année

**Libellule
et
Papillon**

6^e année

**Pastille
et
Giboulée**

CHOIX D'ATELIERS

NOM _____ PRÉNOM _____

EMPLOYEUR _____

VILLE _____ PROV _____

PRÉ-CONGRÈS

☐ Je désire participer au pré-congrès le **jeudi 2 novembre**.

CONGRÈS

Indiquer les numéros des ateliers choisis

le vendredi 3 novembre

08h00 – 09h45	V-
10h15 – 11h30	V-
12h45 – 14h00	V-
14h15 – 15h30	V-
15h45 – 17h00	V-

le samedi 4 novembre

09h00 – 10h15	S-
10h45 – 12h00	S-

Toute pré-inscription doit être postée au plus tard le **7 octobre 1989**.

Après cette date, l'inscription devra se faire sur place, à l'ouverture du congrès. Les frais d'inscription sur place sont les suivants:

MEMBRE	Pré-congrès –	60,00 \$	Congrès –	105,00 \$
NON-MEMBRE	Pré-congrès –	110,00 \$	Congrès –	155,00 \$

WORKSHOPS SELECTED

NAME _____ GIVEN NAME _____

EMPLOYER _____

CITY _____ PROV _____

PRE-CONFERENCE

☐ I plan to attend the pre-conference sessions on **Thursday, November 2.**

CONFERENCE

Please indicate workshops selected by number

Friday, November 3

08h30 – 09h45	☐ V
10h15 – 11h30	☐ V
12h45 – 14h00	☐ V
14h15 – 15h30	☐ V
15h45 – 16h45	☐ V

Saturday, November 4

09h00 – 10h15	☐ S
10h45 – 12h00	☐ S

Pre-registrations must be mailed no later than **October 7, 1989**. After that date, registrations must be made in person at the Conference. On site registration fees are as follows:

MEMBER	Pre-conference – \$60.00	Conference – \$105.00
NON-MEMBER	Pre-conference \$110.00	Conference – \$155.00

RESERVATION REQUEST CARD/FORMULE DE RÉSERVATION
Association Canadienne des Professeurs d'Immersion
Canadian Association of Immersion Teachers

NOVEMBER 2, 3 & 4, 1989 NOVEMBRE

Accommodation(s) Requested

Hébergement Désiré

Single/1 personne ☐ \$85.00
 Double/2 personnes ☐ \$95.00
 Add Person/pers Add
 One Bdrm Suite/1 chambre avec salon ☐
 Two Bdrm Suite/2 chambre avec salon ☐

Rates subject to provincial sales tax
 Hilton Family Plan: No room charge for children when occupying the same room as their parent(s)
 Les tarifs sont sujets à la taxe provinciale
 Plan familial Hilton: Les enfants qui partagent la chambre de leur(s) parent(s) sont logés gratuitement peu importe leur âge. Maximum de 4 personnes par chambre

Name Nom		Arrival date Date d'arrivée	
Street Rue		Departure date Date de départ	
City/Prov/State Ville/Prov/État		Arrival time Heure d'arrivée	
Company Compagnie		Sharing room with Partageant avec	
Guarantee Garantie	Yes ☐ Oui	No ☐ Non	One night deposit ☐ Dépot pour une nuit
Credit card name Nom de carte de crédit		Card Number Numéro de carte	
Exp. Date Date d'exp.		Telephone - Business Home	
Signature			

HILTON INTERNATIONAL SAINT JOHN
 One Market Square
 Saint John, New Brunswick
 Canada E2L 4Z6
 Tel 693-8484
 Fax: (506) 657-6610

Room availability and group rate cannot be guaranteed after the cut off date. Rooms will be held only until 6 pm unless guaranteed. Guaranteed rooms will be held until noon the following day and you will be billed accordingly.

Veuillez réserver avant la date limite. Après cette date, l'hôtel ne peut garantir les tarifs négociés. Sauf avis contraire, votre chambre sera retenue jusqu'à 18 heures. Si vous garantisiez votre arrivée, l'hôtel honorera votre réservation jusqu'à midi le lendemain et vous serez facturés en conséquence.

Cut-off date
 Date limite OCT 1, 1989

Hilton International Saint John
 One Market Square
 Saint John, N.B.
 E2L 4Z6

Contact



The Delta Brunswick

YOU'LL APPRECIATE THE **Delta** DIFFERENCE
 VOUS APPRÉCIEREZ LA DIFFÉRENCE DU **Delta**

NAME OF GROUP/Nom du groupe: **CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS**

"NOTE: Reservation must be received not less than 30 DAYS prior to arrival.
 Les réservations doivent être reçues au moins 30 jours avant votre arrivée

Arrival/ Date d'arrivée: Nov. 1, 1989	Pre/Avant Cont	All arrivals after 6 p.m. must be guaranteed with a credit card or deposit. Les réservations pour les gens qui arriveront après 18h00 devront être garanties par une carte de crédit ou un dépôt
Departure/ Date de départ: Nov. 5, 1989	Post/Après Cont	Time of Arrival/Temps d'arrivée
Name/ Nom	Credit Card No/ Carte de Crédit	Exp. Date Date d'échéance
Firm/ Compagnie	Phone/Téléphone	
Street Add/ Adresse	Message/Message	
City/Prov/Code Ville/Prov/code postal	Reservations Phone Number Numéro pour réservations (506) 648-1981	
No. in Party/Nombre de personnes	Today's Date/Date d'aujourd'hui	
Rate/Taux \$88.00 sgl/\$98.00 dbl	Hotel Use/Pour usage de l'hôtel Clerk No./Numéro du commis	



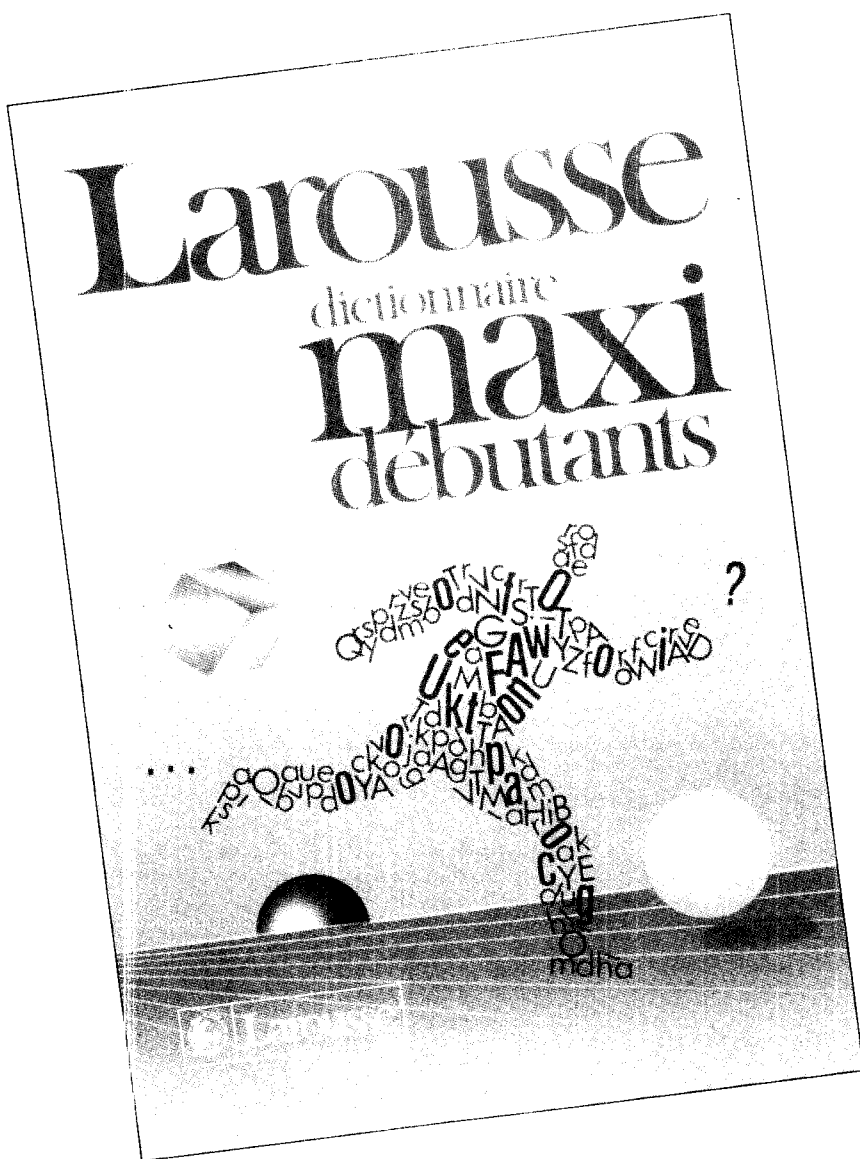
The Delta Brunswick

Contact

39 KING STREET
 SAINT JOHN, NEW BRUNSWICK, CANADA
 E2L 4W3

maxi-débutants

*LE DICTIONNAIRE LE MIEUX ADAPTÉ
À L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE*



**Le maxi-débutants,
nouvelle édition, rend compte
à la fois des usages du français
international et de ceux
du français au Canada,
et particulièrement au Québec.**

Tableaux et illustrations entièrement revus,
modernisés et adaptés à la réalité canadienne.

Remplacement de certains mots anglais par des
équivalents français maintenant bien répandus,
surtout au Québec.

Ajout de mots de formation récente désignant des
réalités nouvelles.
Ajout du féminin des titres et fonctions.

Ajout de centaines de mots et d'expressions
propres aux jeunes et souvent absents dans les
autres dictionnaires.

Précisions sur les difficultés grammaticales,
notamment:
le pluriel des mots composés
l'accord des participes passés qui font difficulté
le féminin des noms et adjectifs courants

les éditions françaises :

1411, Ampère, C.P. 395, Boucherville, Que. J4B 5W2
(514) 641-0514, 871-0111, 1-800-361-9635